

FASZINATION BEGEGNUNG





FASZINATION BEGEGNUNG



## Schweizer Kultur-Projekt in Gjirokastrë

Der Verein «Pro Dichterhaus Balada – Ein internationales Projekt in Presheva» lud neun Künstlerinnen und Künstler aus fünf Ländern zur Arbeit an eigenen Werken und zum Kulturaustausch mit lokalen Künstlern nach Albanien ein.

realisiert vom 11. bis 22. September 2000

Leitung: Heidi Schaerer, Marianne Leupi, Margrit R. Schmid

Unterstützt von der UBS Kulturstiftung,  
Pro Helvetia, Stiftung Thyll-Duerr, Swissair Tirana

Ein grosser Dank geht an die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) in Tirana und Gjirokastrë. Namentlich an Tim Bittiger in Tirana, an Gaston Back, Anduela Lulo, Vladimir Kremyanko, Eduart Rumani in Gjirokastrë. Wir verdanken den beiden Büros der OSZE die Organisation vor Ort, die Verbindung zu den ortsansässigen Künstlern, die Benützung des Jugendhauses in Gjirokastrë und weitere offene Türen.

## Swiss Cultural Project in Gjirokastra

**The Association «Pro Poet's House Balada – An international project in Presheva» invited nine artists of the creative and performing arts from five countries for a workshop in Albania**

**realized from September 11 to 22 2000**

**project management by Heidi Schaerer, Marianne Leupi, Margrit R. Schmid**

**Financial supports by the Cultural Foundation of UBS,  
Pro Helvetia, Thyll-Duerr Foundation, Swissair Tirana**

We are grateful to the offices of Tirana and Gjirokastra of the Organisation for Security and Co-operation in Europe (OSCE). Namely to Tim Bittiger in Tirana, to Gaston Back, Anduela Lulo, Vladimir Kremyanko, Eduart Rumani in Gjirokastra. Their help and organisation enabled us to have direct contact with the local artists, musicians and writers and to use the facilities of the Youth Center for the workshop. They also made all the hotel- und transfer reservations and watched over the whole group like a guardian angel.

### Faszination Begegnung

Kunst sei eine Chance, die Menschen in die Freiheit zu führen, sagte der deutsche Philosoph Herbert Marcuse. Und präziserte: «nur jene Kunst, die irritiert, verunsichert...»

Irritiert schauen sich die Leute aus Gjirokaštër in den Räumen um, die Künstler aus fünf Ländern mit ihren Installationen beleben. Es sind weder wirklichkeitsgetreue Landschaften, noch Abbilder von Menschen oder Objekten, die sie zu sehen bekommen. Es sind Werke von Kunstschaaffenden, die die Welt von heute symbolhaft darstellen, die über die sichtbare Wirklichkeit hinausgehen, die Verhaltensweisen zu Form und damit zu Kunst werden lassen.

Erstaunt sind viele der Ausstellungsbesucher auch über die gewählten Arbeits- und Ausstellungsräume im zweiten Stock des Jugendhauses von Gjirokaštër. Abfall, Schutt und Staub türmen sich darin. Die Fensterlöcher aber lassen zauberhafte Details von zerfallenen Häusern, von der Zitadelle, von Bergen, von Gestein in zarten Farben herein.

Der Unrat wurde weggeräumt; die pastellenen Wände, die aufgerissenen Decken inspirierten die Künstler zur kreativen Arbeit. Die Suche nach Materialien und das Ordnen der Gedanken zur Umsetzung der Ideen gingen dem eigentlichen künstlerischen Prozess voraus. In knapp einer Woche entstanden Kunstwerke zum Sehen und Hören und Begreifen. Sie massen sich mit der steinigen Bergwelt der südalbanischen Stadt Gjirokaštër, irritierten, und öffneten Türen für die Zukunft.

Die Künstler aus Deutschland, der Schweiz, aus Kosova, Mazedonien und Albanien haben mit ihren Werken eine Brücke zwischen den Menschen aus den verschiedenen Ländern gebaut.

Es war ein Leichtes, sie zu begehen. Die Sprache der Kunst, der Musik, der Dichterworte, der zwischenmenschlichen Begegnungen waren die magischen Elemente der Verbindung.

Auch die Brücke zu den Menschen des Städtchens wurde erstellt. Viele haben sie beschrillen und den Weg zu den Fremden mittels Worten, Gebärden, Gedichten, Gemälden gefunden.

Heidi Schaerer

### A fascinating encounter

«Art is a chance to lead people into freedom», were the words of the philosopher Herbert Marcuse, who also pointed out: «But only the kind of art which irritates, creates perplexity and is critical of society's traditional way of thinking...»

The visitors of the fine-art exhibition at the Youth Center of Gjirokastra are rather irritated when they look around the rooms displaying conceptual art and installations created by artists from five countries. They look in vain for painted landscapes, images of men or women, flowers or other recognizable objects. They wonder about the works of the artists, who performed their own actual world in a symbolic way, which goes beyond the perceptible reality, and transforms ways of behaviour into form and thus into art.

The same irritation accompanies the visitors as they wander from one room to the other. Waste and rubble tower up. Just the glass-lacking windows let through enchanting details of stone-houses in ruins, of the citadel, of the mountains glimmering white in the sun, of stones and rocks in delicate colours.

Waste and rubble were quickly put aside; the pastel walls, the broken ceilings immediately inspired creative working. But first of all it was necessary to bring order to the raving enthusiasm of the artists and then search for material in order to realize their many ideas. In only one week art works of high quality came to light. They certainly have opened doors for the future.

Through their way of working and producing fine-art, music and poems the artists from Germany, Switzerland, Kosova, Macedonia and Albania have indeed built a bridge to the artists of the small town of Gjirokastra as well as to its people. It was an easy undertaking to cross this bridge. The language of art, music, the poets' words, the meeting among them have been the magical elements of the connecting points.

Heidi Schaerer

Teilnehmende Künstlerinnen und Künstler

(ausgewählt und eingeladen)

Mimoza Ahmeti, Schriftstellerin und Poetin, Tirana, Albanien

Hadmut Bittiger, Papierobjekte, Installationen, Freiburg i.Br., Deutschland

Vesna Dunimagloska, Installationen, Performance, Skopje, Mazedonien

Manfred May, Objekte mit Text, Papier, Zeichnung, Benshausen, Deutschland

Suela Muca, Installationen, Photographie, Tirana, Albanien

Mirlinda Rexhepi, Malerei, Prishtina, Kosova

Susanna Nüesch, Malerei, Performance, Zürich, Schweiz

Erzen Shkolli, Installationen, Pejë, Kosova

Valentin Vecellio, Musiker, Komponist, Zürich, Schweiz

Monique Lütolf (Teilnehmerin auf eigene Kosten), Malerei, Installationen, Luzern, Schweiz

Margrit R. Schmid (Co-Leiterin), Filmerin, Zürich, Schweiz

Die Ausschreibung zur Teilnahme am Projekt erfolgte in deutschen und schweizerischen Kunst- und Literaturbulletins, durch die Hilfe der Pro Helvetia Tirana und Skopje, durch die Schriftsteller Ali Podrimja und Skelzen Maliqi in Kosova. Die Auswahl der Kunstschaffenden wurde durch Vorstandsmitglieder und Fachleute im Bereich der Kunst und Projektleitung vorgenommen.

**Participating artists****(selected and invited)****Mimoza Ahmeti, writer and poet, Tirana, Albania****Hadmut Bittiger, paper objects, installations, Freiburg i.Br., Germany****Vesna Dunimagloska, installations, performances, Skopje, Macedonia****Manfred May, objects with texts, paper, drawings, Benshausen, Germany****Suela Muca, installations, photographs, Tirana, Albania****Mirlinda Rexhepi, paintings, Prishtina, Kosova****Susanna Nüesch, paintings, performances, Zurich, Switzerland****Erzen Shkolli, installations, Peja, Kosova****Valentin Vecellio, musician, composer, Zurich, Switzerland****Monique Lütolf (paying guest), paintings, installations, Lucerne, Switzerland****Margrit R. Schmid, co-director, Filmmaker, Zurich, Switzerland**

The announcement of the application for this project has been made in German and Swiss art publications, in literature bulletins, with the help of the Swiss Foundation Pro Helvetia, offices in Skopje and Tirana and with the help of the kosovarian writers Ali Podrimja and Skelzen Maliqi.

The selection of the participants has been executed by members of the board of the Association Pro Poet's House Balada and assisted by experts of art and literature.

**Impressum**

**Imprint**

Koordination/coordination: Heidi Schaerer  
Bilder/Photos: Heidi Schaerer, Margrit Schmid,  
Manfred May  
Übersetzung/translation: Heidi Schaerer/korr.  
Carole Schwitter  
Layout: Gabriela Masciadri  
Druck/Printing House: NZZ Fretz AG, Schlieren

Dezember 2000

3 Schweizer Kultur-Projekt

**Swiss Cultural Project**

11

5 Faszination Begegnung

**The fascinating encounter**

7 Teilnehmerinnen und Teilnehmer

**Participants**

Künstlerinnen und Künstler

**Artists**

12 Mimoza Ahmeti

14 Hadmut Bittiger

16 Vesna Dunimagloska

18 Monique Lütolf

20 Manfred May

22 Suela Muca

24 Susanna Nüesch

26 Mirlinda Rexhepi

28 Margrit R. Schmid

30 Erzen Shkolli

32 Valentin Vecellio

36 Biografien

**Biographies**

«Në botën me kufinj»  
Në botën me kufinj  
pafundësia ishte një ëndërr aq e bukur  
që e pashë me sytë ë një djali  
dhe s'kish si të mos isha kurajoze e ndieshme,  
ruaja aftësinë për t'u çuditur në mënyrë të përsosur  
dhe kisha lëkurë më të njomë se bimët.

Atëherë nuk e dija ç'bukuri përmbaja.

Në kohën e dytë u bëra energji e gjelbër,  
klorofila ima ushqe degët e brezit,  
kastaj kalova drejt pavdekësisë duke u çlëndëzuar  
dhe planetët, yjet, diejt u integruan tek unë  
dhe absoluti i Zotit zuri vend i kënaqur  
në brendësinë time.

I derivova, rrodha e ciklova të gjitha botërat  
në vëshimet e gjërësisë ime  
pastaj e lashë të lirë këtë vetëpërmbajtje të shkëputej nga unë  
dhe pashë se Zoti është një domethënie pa të drejta tmerrësisht e trishtuar  
nga vetmia e braktisjes së krijesës së vet

Koha e tretë dhe më e vështira  
ishte ajo kur u bëra kurkushi  
pa iluzion, pa mundësinë për t'u dëshiruar

Nuk ka rremësi në iluzion  
rrugët konkrete janë si rrymat në ujë  
thonë se nuk duhet notuar në to  
shpejtësia e tyre ashtu si e vërteta  
të përpin drejt humbjes pa gjurmë  
dhe sytë nuk janë më të tutë, as mëndja.  
nuk ka rremësi në iluzion, vëlla.  
kalo përmes hiçit, mos prek të vërtetën.



«Alles ist im Fluss, alles bewegt sich»

Installation, Zellophan, Papiermaché, Kunstharzguss, Postkarten

«Ich habe den Raum so belassen, wie ich ihn vorgefunden habe. In der Ecke und auf dem Fenstersims liegen Schutt und Geröll, die vier fensterlosen Öffnungen geben einen eindrücklichen Blick auf Abfallberge, Steinwände und auf das gepflegte Stadthaus. Ich arbeite mit durchsichtigen Zellophantüten, den Boden nach vorne geklappt, nagle sie an die Wände. In einem breiten Streifen ziehen sie sich, am Boden beginnend, bis zur Decke und von dort bis zur gegenüberliegenden Wand. Kurz vorher enden sie unregelmässig: der Weg, der fliesst wie Wasser. An dieser Wand hängen, zwischen den Fensteröffnungen, je ein kleines Bild, entstanden aus lokalen Zeitungen, Acryl und Folien nach Postkarten. 'Albanien, Land des Adlers' ist das Thema der Bildchen, worauf eine weibliche Figur in der Tracht und eine männliche Figur in der Tracht symbolisch für die uralte Tradition Albaniens zu sehen sind.»

**«All is in flux, all is in movement»**

**installation, cellophane, papier-mâché, artificial resin founding, postcards**

**«I used the room in the state I found it at the beginning. There are rubble and dust everywhere; the four glass-less window-openings give an impressive view of the mountains of rubble, of the stonewalls and stoneroots and of the well-kept townhall. I work with transparent cellophane-bags nailed to the wall. They go, beginning at the bottom, in a wide strip, to the ceiling and from there to the opposite wall: a way flowing like water! On the same wall there are two tiny pictures made out of local newspapers, acrylic, folios and postcards. They show a woman and a man in costumes – a symbol of the old traditions of Albania.»**



«House of a young patriot»

Installation, gouache

«Mein Werk ist weder meinen Freunden noch meinen Verwandten oder sonstigen Bekannten gewidmet. Es ist meine persönliche Sicht auf eine von aussen diktierete Arbeitsweise eines Mannes. Es ist das Portrait eines Soldaten, den ich mit der Kamera einfing, als er versuchte, eine grosse Bühne für einen gewissen kulturellen Anlass einzurichten, obwohl seine übliche Beschäftigung überhaupt nicht mit dem momentanen Engagement eines Kulturarbeiters übereinstimmt. Als Künstlerin und als Schöpferin von meinem Werk betrachte auch ich mich als Arbeiterin. Meine Arbeit besteht darin, den Rahmen wegzunehmen und Inhalte vorzutäuschen, die der Zuschauer wahrnehmen kann. Diese Bilder seines persönlichen und intimen Raums drücken das Interesse des Soldaten in Patriotismus und Kunst aus. Letztlich schuf ich aber nur einen anderen Rahmen für ein Wohnzimmer.»

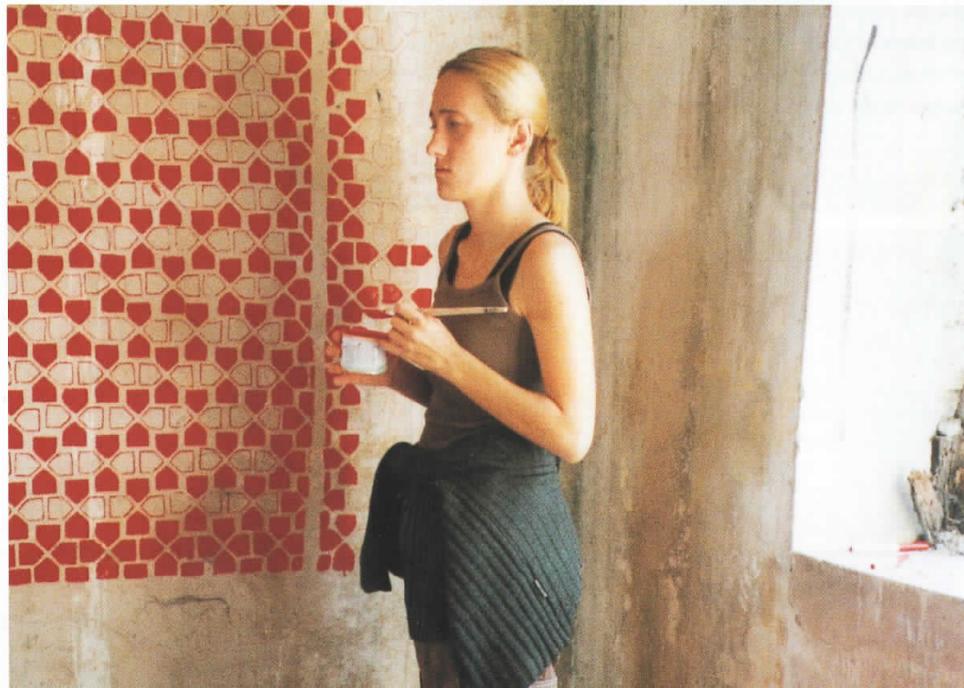
«House of a young patriot»

installation, gouache

«This work of art is neither dedicated to my friends nor to my relatives. And not to anyone who I know personally. It is my subjective opinion expressed in a form of stimulating work for someone who is limited by the frame of others. It is the portrait of a soldier whom I captured trying hard to arrange a big stage for a certain cultural event although his primary image and his professional preferences do not correspond with the momentary engagement as a cultural worker. From the point of view of an artist, and considering my profession as creator of my piece of art, I find myself in the same position as a worker. So my job was to remove the frame and make a simulation of different contents, which I dispersed and exhibited to the spectators. These images of his personal and intimate space elucidate his special interests in patriotism and art. Ending up with another frame for a living room.»



17



«Albania 2000»

Installation, rotes Seidentuch 210cm x 110cm mit 23 Stickereien, Polaroidfotos, Vornamen der Stickenden auf Holzleisten

«Meine Arbeit entsteht während meines Aufenthalts in Gjirokastrë. An Wohnungstüren, in Geschäften, auf der Marktstrasse und im Jugendhaus spreche ich Menschen an und bitte sie um eine kleine Stickerei auf das rote Seidentuch. Ich mache jeweils zwei Polaroidfotos von den Beteiligten. Ein Bild für sie, als Gegenleistung, und ein Bild mit dem Vornamen versehen für mich. Die Installation zeigt am Schluss das rote Seidentuch mit Stickereien von 23 Leuten, an die Wände nagle ich Holzleistchen, versehen mit den Vornamen der Leute.»

«Albania 2000»

**installation, red silk cloth 210cm x 110 cm with 23 embroideries, polaroidphotos, christian names of the persons concerned on wooden ledges**

**«My work is a process during the whole stay in Gjirokastra. I contact people at the doorsteps of their houses, in shops, on the roads and in the youth center and ask them for an embroidery on the red silk cloth. I make two polaroidphotos of them. One for them as a small reward and one for me with the name of the person. In the end the installation shows the red silk scarf with the embroideries of 23 persons and at the walls of the room in the youth center I nail wooden ledges with the christian names of the concerned people.»**



«Unfinished diary»

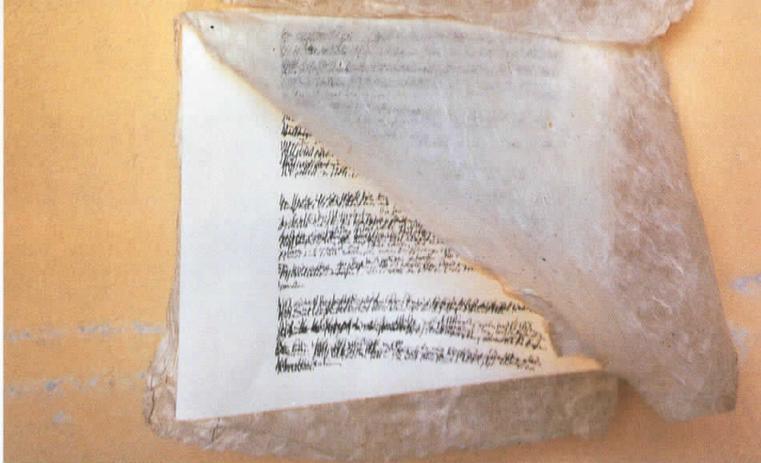
Installation Papier, Folie, Text

«Meine Arbeit ist ein unvollendetes Tagebuch. Es ist der Beginn einer Auseinandersetzung, die mit dem Schock Tirana begann. Ich habe den Prozess in mir beobachtet und versucht, ihn so präzise wie möglich zu schildern. Zunächst im Wort, dann in einer dem jeweiligen Tag zugeordneten Arbeit. Es kommt zu einer Verschichtung von mitgebrachter Biografie und dem aktuell Geschehenden. Überlagerungen, Durchdringungen, Überlappungen, Überschreibungen, Auslöschungen sind die visuellen Ergebnisse. Am Schluss steht ein Raum mit den ersten fünf Tagebuchblättern. Das Ende ist offen. Ich merke an der Art, wie ich über die Zeit und die Erlebnisse in Albanien spreche, dass der Prozess längst nicht abgeschlossen ist.»

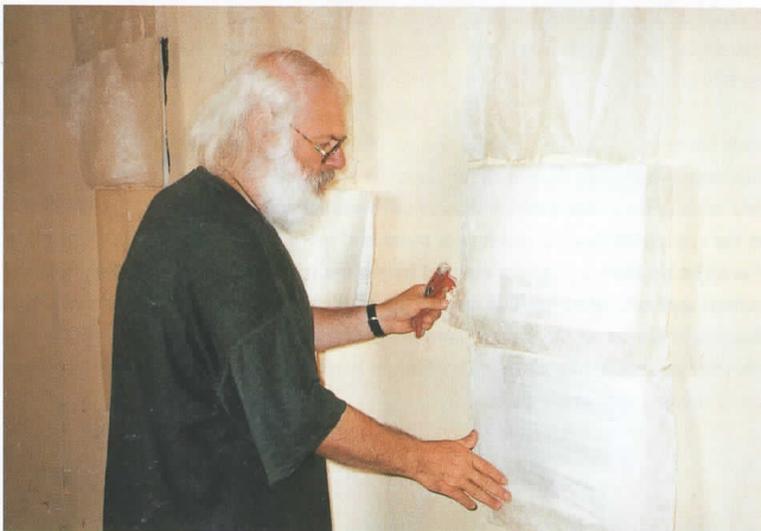
«Unfinished diary»

installation, paper, folio, text

«My work is an unfinished diary. It is the beginning of a dispute which started in Tirana. I try to show this process in words and in works associated with each day. It results into changes of shifts of my own biography and the actualities. The visual results are actions, superposings, penetrations, transitions, transcriptions and extinguishments. Finally one can see the first five sheets of the diary attached to the wall. The end is open.»



21



«Still life»

Installation mit Papierservietten, Acrylfarbe

«Die Idee zu meiner Arbeit gab mir die Architektur des Städtchens, aber auch dessen zunehmende Zerstörung. Ich benütze einen Raum im Jugendhaus, der in Trümmern liegt, dekoriere die Fensterrahmen mit Papierservietten und zeichne mit roter Acrylfarbe Vierecke auf den Boden. Diese Vierecke sollen dem Betrachter die Möglichkeit geben, die Landschaft, die alten Häuser mit den Steindächern, die Pflanzen in verschiedenster Weise zu sehen und buchstäblich ins Bild zu setzen.»

«Still life»

installation with paper napkins, acrylic color

«My work is an installation for which I use napkins and acrylic color. The idea came to me from looking at the city of Gjirokastra which gets more and more destroyed and from looking at the architecture. The city's problem influences me and forces me to call my work 'Still life'. I choose for my work a room in ruins and put paper napkins around the frames of the glass-less windows and paint three red squares in acrylic on the floor. I use these squares like signs where the spectator can stand and see the view through these windows – different views like old buildings covered with plants or old stone-houses with stone roofs.»



«Hängende», «Das Verbindende des Buches», «Hoffnung»

Graffiti, Installation Acryl auf Mauerwerk und Draht, Elektroinstallationen, Performances «Gespräche ohne Worte», live Malerei mit Hellraumprojektor, zusammen mit dem Musiker Valentin Vecellio.

«Malen ist wie träumen,

wahr und erfunden.

Malen ist suchen und zerstören

von eigenen und fremden Wirklichkeiten.

Malen ist meine jetzt mögliche

Ordnung finden im Chaos.

Meine Kunst beschäftigt sich

ausschliesslich mit den Menschen –

aussen und innen –

in seiner Zeit und Unzeit.»

«**Suspended**», «**The affiliation of the book**», «**Hope**»

**graffiti, installation, acrylic on stonewall and wire, electric**

**installation, performances «conversation without words», painting on an overhead projector, together with the musician Valentin Vecellio.**

«**Painting is like dreaming,**

**true and invented.**

**Painting is seeking and destroying**

**of own and unknown realities.**

**Painting is my now possible way**

**to find order in the chaos.**

**My art is exclusively**

**concentrated on people –**

**outside and inside –**

**in it's time and in a wrong time.»**



Malerei, Acryl

«Gjirokastër inspiriert mich. Ich mache Fotos vom Städtchen, von der Zitadelle, den Steinen. Ich lasse sie entwickeln und beim Betrachten der Fotos spüre ich den Drang, sie in grossformatige Bilder umzusetzen.»

**Paintings, acrylic**

**«Gjirokastra is a place of great inspiration to me. I take photos of the small town, the citadel, the stones. After I developed them I got the strong feeling to make big paintings showing parts of the town.»**



«Gjirokastër»

Installation, Schutt, Ton, Video

«Sie könne nicht sterben, solange ihr Sohn lebe. Und auch wenn sie sterben würde, könnte sie nicht zur Ruhe kommen. Denn wer würde sich um ihren Sohn kümmern? Er würde ja verhungern, sagt und fragt die über 70-jährige Hena. Ich habe sie während des zehntägigen Kultur-Workshops in Gjirokastër kennengelernt. Sie lebt zusammen mit ihrem behinderten Sohn in einem kleinen Steinhaus im alten Teil der Stadt. In der Videodokumentation erzählt Hena, wie sie als junges Mädchen von ihrer Familie verheiratet worden ist und wie sie unter schwierigsten Umständen ihre Kinder allein grossgezogen hat.

Hena ist eine von drei Frauen, mit denen ich Gespräche auf Video aufgezeichnet habe. Zusammen mit Suela Muca, eine der am Projekt beteiligten albanischen Künstlerin, habe ich das Filmmaterial übersetzt. Dies dank einem Beitrag von Pro Helvetia. Entstanden ist eine Dokumentation von knapp dreissig Minuten. Das Videomaterial habe ich zudem benutzt für meine Installation in Gjirokastër 'In Schutt und Asche'.»

«Gjirokastër»

installation, rubble, sound, video

«She couldn't die as long as her son lives. Who would care for him? He would die of hunger, says the over 70 years old Hena. I got to know her during the cultural workshop in Gjirokastra.

She lives together with her handicapped son in a small stonehouse in the old part of the town. In the video documentation Hena explains how she has been married by her family and how she brought up the four children under the most difficult circumstances.

Hena is one of the three women who I interviewed and filmed, which material I used for a documentary film of thirty minutes. The translation from Albanian into English has been done with the help of the Albanian artist Suela Muca, a member of the Swiss cultural project, and with the financial support of Pro Helvetia.»



«Seats for you»

Installation, Holz, Papier, Stoff

«Mein Werk soll die albanische Tradition zeigen, und die kommunistische Ära Enver Hoxhas in Albanien. Aber auch die Ironie der Schönheit demonstrieren, indem ich die Stühle zur Wand hin arrangiere und nicht in die Richtung, in der man durch die Fensteröffnung die schöne Landschaft sehen könnte.»

«Seats for you»

installation, wood, paper, cloth

«In my work I try to show our tradition and the communism period in Albania during the time of Enver Hoxha. But I also want to demonstrate the irony for beauty because the chairs are directed to the wall and not to the beautiful view that one can see through the window.»



Kompositionen. Improvisierte Musik auf Klarinette, Performances in verschiedenen Räumen des Ausstellungsortes zusammen mit Susanna Nüesch am Hellraumprojektor. Neun Musikperformances gewidmet den teilnehmenden Künstlerinnen und Künstlern und ihren Werken in Gjirrokastër. Klarinette solo dokumentiert auf CD.

«Musik mit Bildern und Räumen verknüpft.

Die Gelegenheit ohne Worte zu kommunizieren  
mit den Menschen, mit den Ländern, mit der Landschaft,  
ohne Vorbehalt.

Mit viel Liebe und Sorgfalt.

Ab und zu die Funken des Verständnisses,  
vermeintlich und hundertprozentig gelebt.

Die Fäden sind gesponnen.»

**Compositions. Improvised music on clarinet, performances in different rooms at the youth center together with Susanna Nüesch at the overhead projector.**

**Nine music performances dedicated to the artists and their works; clarinet solo on CD.**

**«Music connected with paintings and rooms.**

**A possibility to communicate without words  
with people, with countries, with landscapes,  
without prejudice.**

**With love and care.**

**Now and then the sparkles of understanding,  
presumed and really lived.**

**The threads are spun.»**



Erzen Shkololli: «Solche Kulturprojekte eignen sich zum Meinungs­austausch, zum Gespräch über die zeitgenössische Kunst. Wir hatten eine wunderbare Zeit zusammen, wie mit Freunden.»

**«Such cultural projects are made for the exchange of meanings, for the discussion about contemporary art.»**

Mirlinda Rexhepi: «Jede und jeder hat etwas von den anderen gelernt. Ich bin überzeugt, dass solche Projekte ein Weg sind, um Brücken zwischen verschiedenen Menschen und Kulturen zu bauen.»

**«Every participant could learn from the other. I am convinced that such projects are a way of building bridges among different people and culture.»**

Vesna Dunimagloska: «Die erste Kontaktnahme mit den anderen geschah in dem Moment, als ich sie an ihren Werken arbeiten sah. Der Entscheid, jede und jeden in einem eigenen Raum arbeiten zu lassen, ist für mich ideal.»

**«The first contacts happened when I saw the others working. The decision that each of the participants could work in an own room was the ideal for me.»**

Monique Lütolf: «Ich war zwischen zwei Polen. Zwischen dem, was ich mit den Leuten vor Ort machte und der Gruppe. Meist war ich unterwegs zu Menschen, traf sie irgendwo, nahm den Jungen meiner Wirtsleute mit, der mir als Übersetzer diente. Unbedingt möchte ich den Kontakt zur Gruppe in Zukunft aufrecht erhalten.»

**«I was constantly between two poles. Between the people I contacted and the group. I was always on the way to people, met them somewhere, accompanied by the boy of the hosts who helped me with the translation. I deeply wish to maintain the contact to the group also in future.»**

Margrit R. Schmid: «Ich freute mich über die freundliche und fröhliche Art der Zusammenarbeit in der Gruppe. Jede und jeder war interessiert an den Werken der anderen.»

**«I was happy to watch the members of the group working together in a friendly and cheerful way.»**

Suela Muca: «Die Zusammenarbeit unserer Gruppe durch unsere Arbeiten war animierend. Ich stehe am Ende des Aufenthalts mit vielen neuen Ideen und neuem Wissen da. Die Gruppe muss unbedingt den Kontakt behalten.»

**«The co-operation among the members of the group through our works was animating. I am now full of new ideas and new knowledge. I sincerely wish that we keep in contact.»**

Manfred May: «Die Gespräche haben begonnen, sie müssen weitergehen, am lebhaftesten mit den jungen Künstlern vom Balkan.»

**«The discussions started, they must go on, and most vividly with the young artists from the Balcan.»**

Hadmut Bittiger: «Besonders schätzte ich die Auseinandersetzung mit den starken Eindrücken der fremden Kultur und der Lebensweise der Albaner. Aber auch das enge Zusammenarbeiten mit Menschen verschiedener Kulturen, die Gespräche mit den jungen Teilnehmern aus dem Balkan. Ich möchte unbedingt mit dieser Gruppe weiterarbeiten.»

**«I much appreciated the possibility of working on the strong impressions of the culture and the way of living of the Albanians. And the close co-operation with the people of different culture, the discussion with the young participants of the Balcan was a pleasure. I really wish to continue working together with this group.»**

Gjirokaštër, 21. September 2000

■ **Mimoza Ahmeti**  
1963 geboren in Kruja, Albanien. Studium der Philologie in Tirana. Lebt und arbeitet als Direktorin ihres eigenen Verlags in Tirana. Von ihr erschienene Bücher in albanischer Sprache: «Be beautiful» (Poesie) 1986; «Especially tomorrow» (Poesie) 1988; «The architrave» (Roman), 1993; «Delirium» (Poesie) 1995; «Co-ordinate absurdity» (Kurzgeschichten), 1996. Im Ausland publizierte Werke: «Il mio Grido» (Poesie), 1993, Italien; «Persone belle» (Roman), 1996, Italien; «Ça va Albanie» (Essais), 1998, Frankreich. Mimoza Ahmeti war Siegerin am Ersten Poetik Festival von San Remo 1998. **Born in Kruja, Albania, in 1963. Studies in philology. Lives and works as director of her own publishing firm in Tirana. Wrote various novels, short stories and poetry published in Albania and abroad. Winner of the first place of the First Festival of poetry of San Remo, Italy, 1998.**

■ **Hadmut Bittiger**  
1944 geboren in Hildesheim, Deutschland. Lebt

und arbeitet als freischaffende Künstlerin in Freiburg i.Br. Deutschland, und in Abelcourt, Frankreich. Ausbildung an der Webschule Sindelfingen, Textilingenieurschule Reutlingen, Schule für Gestaltung Basel; Arbeitsaufenthalte in Belgien, Kanada und den USA. Seit 1987 zahlreiche Ausstellungen in Deutschland und in der Schweiz. 1998 Lehrauftrag an der Sommerakademie Bremerhaven. **Born in Hildesheim, Germany, in 1944. Lives and works in Freiburg i.Br., Germany and Abelcourt, France. Formation as a textile designer at various technical and art schools. Since 1987 exhibitions in Germany and in Switzerland. 1998: teaching assignment at the summer academy Bremerhaven.**

■ **Vesna Dunimagloska**  
1976 geboren in Bitola, Mazedonien. Lebt und arbeitet als freischaffende Künstlerin in Skopje. Kunstdiplom. 1999 erteilt Unterricht an der Kunstakademie. Auszeichnung als beste Kunststudentin. 1996 bis 1998 sieben

Gruppenausstellungen in Mazedonien; 1999–2000 fünf Einzelausstellungen in Mazedonien; Teilnahme an verschiedenen Workshops mit Kindern im Bereich Performance und Visueller Kunst. **Born in Bitola, Macedonia, in 1976. Lives and works as an artist of the visual art and as a performer in Skopje. Diploma of art. Lecturer at the Academy of art. From 1996 to 2000 various exhibitions in Macedonia.**

■ **Monique Lütolf**  
1951 in der Zentralschweiz geboren. Lebt und arbeitet in Luzern, Schweiz. Primarlehrerin, Arbeit in Sprach- und Kulturvermittlung. Seit 1990 Weiterbildung und Arbeit: Zeichnung Objekt Installation; eigenes Atelier in Luzern. Studienaufenthalte in Salzburg, Spanien, Japan. Einzelausstellungen 1995 und 1999 in Basel und Luzern; Gruppenausstellungen von 1995 bis 1999 in Salzburg, Gomera, Wien, Luzern, Schenkon. **Born in central Switzerland in 1951. Lives and works in Lucerne, Switzerland.**

**School teacher; formation in art education in drawings, objects and installations. Studies in Austria, Spain, Japan. Exhibitions in Switzerland, Austria, Spain.**

■ **Manfred May**  
1948 geboren in Magdeburg, Germany. 1967–71 Mathematikstudium in Magdeburg. 1972 Beginn der künstlerischen Arbeit. Seit 1978 freischaffender bildender Künstler. 1977–83 erste Papierobjekte, plastische Objekte, Rauminstallationen. Ab 1978 Einzel- und Gruppenausstellungen in Ost- und Westdeutschland, in der Schweiz, in Ungarn. **Born in Magdeburg, Germany, in 1948. Studies of mathematics; 1972 beginning with works in fine-art. Since 1978 exhibitions in Germany, Switzerland, Hungary.**

■ **Suela Muça**  
1973 geboren in Tirana, Albanien. 1993–97 Diplom der Kunstakademie, grafische Abteilung, Tirana. 1994 Erfahrungsaustausch an der Kunsthochschule in Lausanne, Schweiz. 1995–99 Verschiedene

Ausstellungen in Tirana. 1998 Erfahrungsaustausch an der Kunstschule in Grenoble, Frankreich. 1998 Praktikum in photographischem Atelier in Tirana. **Born in Tirana, Albania, in 1973. Diploma of the Academy of Fine-Arts, graphic department, Tirana. Additional education at the High School of Fine-Arts in Lausanne, Switzerland and in Grenoble, France. Since 1995 various exhibitions in Tirana.**

■ **Susanna Nüesch**  
1945 geboren in Zürich, Schweiz. Lebt und arbeitet als freie Malerin in Zürich. Ausbildung als Kindergärtnerin und Hortnerin. 1964–66 Ausbildung in Malerei, Mosaik, Zeichnung. Ausbildung zur Malpädagogin, Weiterbildung in Psychotherapie und Körperarbeit. Zeichenunterricht an der Sekundarschule. Seit 1973 verschiedene Ausstellungen und Performances in der Schweiz, in Grossbritannien, Portugal. Studienaufenthalte in Spanien, Italien, Portugal, Marokko, Sénégal.

**Born in Zurich, Switzerland, in 1945. Lives and works as painter/performer in Zurich.**

**Kindergarten teacher; formation in fine-arts and pedagogue for therapeutic painting; teacher of art at schools; since 1973 various exhibitions and performances in Switzerland, Great Britain and Portugal.**

■ **Mirlinda Rexhepi**

1977 geboren in Prishtina, Kosova  
1995–99 Studium an der Kunstakademie in Prishtina; 2000 Diplom.

Seit 1995 verschiedene Gruppen- und Einzelausstellungen in Kosova, Österreich.

**Born in Prishtina, Kosova, in 1977. Diploma of the Academy of Fine-Arts. Since 1995 various exhibitions in Kosova and Austria.**

■ **Margrit R. Schmid**

1950 geboren in Reussbühl, Schweiz. Lebt und arbeitet in Zürich als freischaffende Filmerin. Ausbildung an der Kunstgewerbeschule Luzern, an der Hochschule für bildende Künste Berlin, Studium der Ethnologie an der Universität Zürich, Schweiz.  
1981–85 verschiedene Foto-, Video-, Kunst-

und Dokumentarfilme. 1993 bis heute Foto- und Videoarbeiten in Frankreich, Österreich, Slowenien, Kroatien, Bosnien, Herzegowina. 1. Preis Fipa d'or 2000 Biarritz mit «I killed people».

1970–2000 verschiedene Einzel- und Gruppenausstellungen in der Schweiz, Deutschland, in den USA, in Frankreich.

**Born in Reussbühl, Switzerland, in 1950.**

**Lives and works in Zurich as a filmmaker.**

**Formation at the Highschool of Fine-Arts in Lucerne, Switzerland and in Berlin, Germany.**

**Studies of Ethnography at the University of Zurich.**

**Since 1981 various foto-, video-, art and documentary-films in Switzerland and abroad. Winner of the Fipa d'or 2000 in Biarritz. Various exhibitions in Switzerland, Germany, USA and France.**

■ **Erzen Shkolli**

1976 geboren in Prishtina, Kosova. Lebt und arbeitet in Pejë, Kosova. Studium an der Kunstakademie in Prishtina, Kosova. Seit 1997 verschiedene Einzel- und Gruppenausstellungen in Kosova, Italien.

**Born in Prishtina, Kosova, in 1976. Lives**

**and works in Peja, Kosova. Studies at the Academy of Fine-Arts in Prishtina, Kosova. Since 1997 various exhibitions in Kosova, Italy.**

■ **Valentin Vecellio**

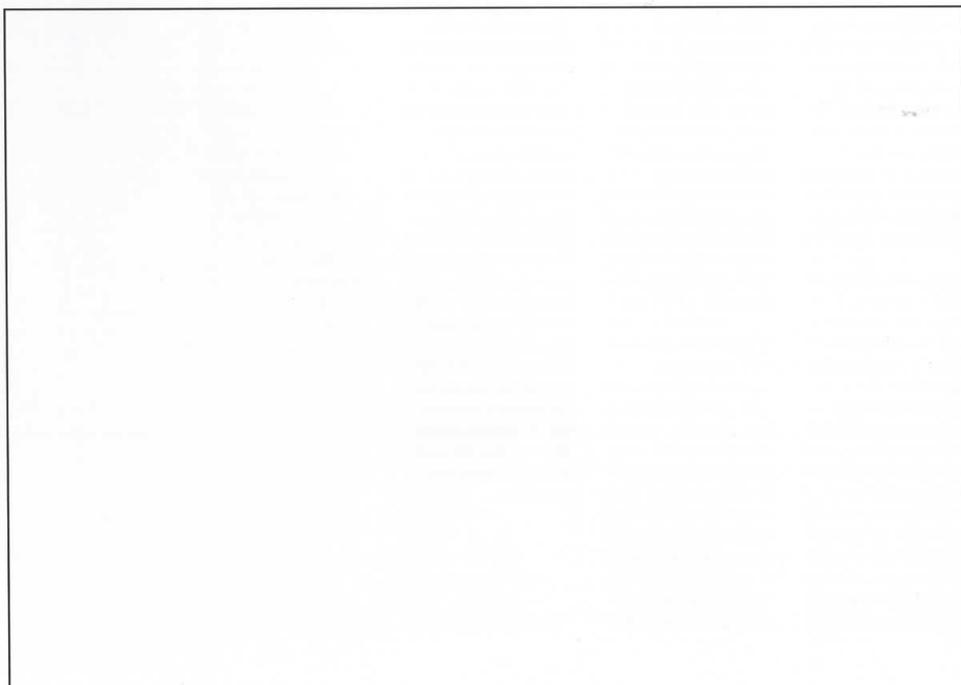
1949 geboren in Zürich, Schweiz. Lebt und arbeitet als freischaffender Musiker in Zürich. Studium in Klarinette und Komposition; ständige Weiterbildung in Improvisation, szenischem Gestalten. 1980–95 Lehrtätigkeit an der Musikschule Effretikon.

1997–98 Lehrtätigkeit für Improvisation am Konservatorium Winterthur.

Seit 1995 private Unterrichtstätigkeit für Klarinette, Saxophon und Ensemble.

**Born in Zurich, Switzerland, in 1949.**

**Lives and works in Zurich. Studies in clarinet and composition, improvisation, scenic formation. 1980–1995 teacher at the music-school Effretikon, Switzerland; 1997–98 teacher for improvisation at the conservatory Winterthur. Since 1995 teacher for clarinet, saxophone and ensemble.**





FASZINATION BEGEGNUNG